

KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Valitsuse ja Prantsuse Vabariigi Valitsuse vahel kaupade rahvusvahelise maanteeveo kohta

Eesti Vabariigi Valitsus ja Prantsuse Vabariigi Valitsus,
edaspidi nimetatud kui lepingupoole,

soovides edendada mõlema riigi vahelist kaupade vedu, samuti transiiti läbi
nende territooriumi,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Käesoleva kokkuleppe sätted rakenduvad kaupade rahvusvahelisel liiklusel, see tähendab vedudel teiste või enda kulul, lähtudes ühe lepingupoole territooriumilt või suundudes sinna, teise lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukiga, samuti transiitliiklusel läbi ühe lepingupoole territooriumi teise lepingupoole territooriumil registreeritud mootorsõidukiga.

Artikkel 2

Ühe lepingupoole ettevõtetal ei ole õigust osutada sisetranspordi teenuseid teise lepingupoole territooriumil.

Artikkel 3

Igasugustel käesoleva kokkuleppe artiklis 1 märgitud kaupade veol nagu ka sõidukite mahalaadimisel kehtib eelneva litsentseerimise kord.

Artikkel 4

Ühe riigi ettevõtted võivad käesoleva kokkuleppe artiklites 5, 7, 8, 9 ja 10 märgitud veolubadega teostada vedusid teise riigi ja kolmanda riigi territooriumi vahel tingimusel, et neid vedusid teostatakse transiidina sõiduki registreerimisriigi kaudu.

Neid vedusid võib siiski teostada ilma transiidita sõiduki registreerimisriigi kaudu, kui teise lepingupoole õiguspädevad asutused on väljastanud sellekohase loa.

Artikkel 5

1. Veolubasid väljastatakse ettevõtetele sõidukeid, mille abil vedusid teostatakse, registreerinud riigi õiguspädevate asutuste poolt vastaval juhul igaks aastaks kindlaksmääratud hulga piires lepingupoolte ühisel nõusolekul.

2. Selleks otstarbeks vahetavad mõlema riigi õiguspädevad administratsioonid vajalikud trükitud plangid.

Artikkel 6

Käesoleva kokkuleppe artiklis 3 ette nähtud litsentseerimise korrast on vabastatud:

- a) kaupade vedu mootorsõidukitega, mille täismass (haagise kaal kaasa arvatud) ei ületa 6 tonni või mille lubatud kasuliku koorma kaal (haagiste kaal kaasa arvatud) ei ületa 3,5 tonni;
- b) messidele, näitustele või demonstratsioonidele määratud kunstiteoste ja -esemete vedu;
- c) reklaamiks ja informatsiooniks määratud esemete ja vahendite erandkorras vedu;
- d) spetsiaalset personali ja vahendeid omavate ettevõtete poolt teostatavad kolimisveod;
- e) teatri-, muusika-, kino-, spordi- või tsirkuseetendustele, messidele, laatadele, samuti raadiosalvestustele, kino- või televisioonivõtetele või sealt tagasi toimuvad materjalide, vahendite ja loomade vedu;
- f) pagasivedu reisijateveo sõidukitele liidetud haagistega;
- g) postivedu;
- h) remondi- ja pukseerimissõidukite sissesõit, samuti avarii läbi teinud sõidukite vedu;
- i) matuseveod.

Veolubasid on kahte tüüpi:

- a) veoload, mis on kehtivad üheks reisiks kestvusega kolm kuud;
- b) veoload määramata arvuga reiseks kehtivusega üks kalendriaasta.

Veolubade kasutamise tingimused on sätestatud kahe lepingupoole poolt ja täpsustatud käesolevale kokkuleppele lisatud protokollis.

Artikkel 8

Veoload on trükitud mõlema lepingupoole keeles vastavalt nende õiguspädevate asutuste kokkuleppel vastuvõetud näidistele.

Artikkel 9

1. Veoload on personaalsed ja ühekordsed.
2. Õiguspädevad asutused väljastavad vastastikku käesolevas kokkuleppes ettenähtud veolubasid tasuta.
3. Veoload peavad asuma sõidukis ning need tuleb esitada igal kontrolliga tegelevate ametnike nõudmisel.

Artikkel 10

Kui sõiduki või koorma kaal või mõõdud ületavad teise lepingupoole territooriumil kehtivaid määrasid, peab sõiduk olema varustatud selle lepingupoole õiguspäeva asutuse poolt väljastatud eriloaga.

Artikkel 11

1. Käesolevas kokkuleppes ettenähtud vedusid teostavale ettevõttele on kohustuslikud teise lepingupoole territooriumil nende vedude suhtes sel territooriumil kehtivad maksud ja lõivud.

2. Mõlemad lepingupoolel võivad aga kokku leppida nende maksude ja lõivude vähendamises või neist vabastamises vastavalt käesoleva kokkuleppe artiklis 18 mainitud protokollile.

Artikkel 12

Sõiduki meeskonna liikmed võivad maksuvabalt ja ilma impordiloata sisse vedada oma isiklike asju ja oma tööks sisseveoriigis viibimise ajaks vajalikku tehnilist varustust. Neid kaupu võivad nad tagasi vedada.

Artikkel 13

Ühe või teise lepingupoole territooriumil nõutavatest maksudest ja lõivudest on vabastatud rahvusvahelises liikluses tagavaraosade ajutine sissevedu maantesõidukite remondiks.

Nimetatud sisseveo liikide suhtes on jõus siiski ühe või teise lepingupoole territooriumil kehtiv riiklik määrustik. Asendatud varuosad veetakse tagasi või hävitatakse tolliteenistuste järelvalve all.

Artikkel 14

Lubade kasutajad ja nende personal on kohustatud lepingupoole territooriumil austama kehtivaid, eriti transpordi-, maanteeliikluse, tolli- ja politseieeskirju.

Artikkel 15

Kummagi lepingupoole sisemist seadusandlust rakendatakse kõigis küsimustes, mida ei reguleeri käesolev kokkulepe või rahvusvahelised konventsioonid, millega lepingupoolel on ühinenud.

Artikkel 16

Ühe lepingupoole territooriumil käesoleva kokkuleppe sätete rikkumisel on sõiduki registreerimisriigi õiguspädevad asutused kohustatud teise lepingupoole õiguspädevate asutuste nõudmisel rakendama ühte järgmistest meetmetest:

- a) hoiatus;
- b) selle riigi territooriumil või riigi, kus rikkumine toime pandi, territooriumil käesoleva kokkuleppe artiklis 1 nimetatud transporditeenuste osutamise võimaluse ajutine või lõplik, osaline või täielik äravõtmine.

Asutused, kes meetmeid rakendavad, on kohustatud neist informeerima asutusi, kes seda nõudsid.

Artikkel 17

1. Vajadusel tulevad kahe administratsiooni esindajad kokku Segakomisjoni, et tagada kokkuleppe korralikku täitmist ja kohandada muudatustele liikluse arengus ning teha vajalikke muudatusi statistilistesse andmetesse või muud.
2. Nimetatud komisjon tuleb kokku ühe lepingupoole nõudmisel vaheldumisi kummagi lepingupoole territooriumil.

Artikkel 18

1. Lepingupoole määravad käesoleva kokkuleppe rakendamise korra kindlaks mainitud kokkuleppega üheaegselt allakirjutatava protokolliga.
2. Käesoleva kokkuleppe artiklis 17 ettenähtud Segakomisjon on pädev vajadusel muutma nimetatud protokollid.

Artikkel 19

Käesoleva kokkuleppe sätteid rakendatakse niivõrd, kuivõrd need ei riku praeguseid ja tulevase Euroopa Ühendusele aluse panevast Rooma kokkuleppes tulenevaid eeskirju ja kohustusi.

Artikkel 20

Kumbki pool teatab teisele poolele kirjalikult käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike siseriiklike protseduuride täitmisest. Käesolev kokkulepe jõustub viimase noodi kättesaamise päeval.

Kumbki lepingupool võib käesoleva kokkuleppe üles öelda sellest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt kolm kuud ette teatades.

Käesolev kokkulepe on koostatud Annecy's 26. mail 1994.a, kahes eksemplaris kumbki eesti ja prantsuse keeles, mõlemad tekstid omavad ühesugust jõudu.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt

Teede- ja sideminister
Andi Meister

Prantsuse Vabariigi
Valitsuse poolt

Transpordiminister
B. Bosson

PROTOKOLL

Nimetatud kokkuleppe rakendamist silmas pidades leppisid Eesti delegatsioon ja Prantsuse delegatsioon kokku järgmises:

Artiklite 7, 8, 9 juurde:

Põhilimiidi alusel väljastatavad load on mõeldud järgmiste edasi-tagasi reise teostamiseks:

- kahepoolsed veod mõlema poole territooriumi vahel ;
- transiitveod läbi ühe lepingupoole territooriumi ;
- veod, mille sihtpunkt või lähtepunkt on kolmandas riigis tingimusel, et läbitakse transiidina sõiduki registreerimisriik.

Eriload võimaldavad teostada vedusid kolmandate riikide vahel läbimata sõiduki registreerimisriiki. Neid väljastatakse erilimiidi alusel.

- a) Eesti territooriumil maksvaile lubadele on üles vasakule kantud tähed "EST", Prantsusmaa territooriumil maksvaile lubadele täht "F".
- b) Load on nummerdatud ja kannavad selle välja andnud asutuse templit ja allkirja.
- c) Load täidetakse neid väljastava asutuse poolt.

d) Reisiandmed, mis on märgitud loale, peavad olema täidetud vedaja poolt enne sõitu, mis teostatakse vastavalt sellele loale.

Lepingupooled edastavad eelnevalt iga aasta 1. novembriks teineteisele loanäidised ja 1. detsembriks järgmiseks aastaks kokku lepitud veolubade hulga.

Artikli 10 juurde:

Erilubade taotlused tuleb esitada:

a) Prantsuse vedajate puhul

Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium

Viru 9

EE0100 Tallinn

b) Eesti vedajate puhul

Préfecture du département en territoire français (*sissesõiduamet*)

või

Préfecture du département français de chargement

(*laadimisamet*)

Artikli 11 juurde:

Eesti ettevõtted, kes teostavad vedusid Prantsusmaal, on vabastatud teatud maantesõidukitele 21. detsembri 1967 seaduse nr. 671114 artiklis 16 kehtestatud maksust (nn. "teljemaksust").

Eestis ei võeta hetkel ühtegi liiklusmaksu.

Käesoleva kokkuleppe osapooled teatavad teineteisele viivitamatult muudatustest oma seadusandluses, et määrata kindlaks uus vastastikune kord.

Artiklite 16, 17 juurde:

Kokkuleppe täitmise õiguspädevad asutused on:

- Prantsuse poolt

Ministère de l'Équipement, du Logement
et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche - Paroi Sud
92055 Paris La Défense Cédex 04

- Eesti poolt:

Eesti Vabariigi Teede- ja Sideministeerium
Viru 9
EE0100 Tallinn

Limiit:

Kokkuleppe rakendamisel 1994. aastaks on edasi-tagasi reise aastane hulk, mida lubatakse teostada teise riigi territooriumil või transiidina selle riigi kaudu, kindlaks määratud 500-le.

Erilubade arv edasi-tagasi reiseks (veoks kolmandatesse riikidesse ilma transiidita sõiduki registreerimisriigi kaudu) on 100.

Koostatud Annecy's 26. mail 1994.a, kahes eksemplaris eesti ja prantsuse keeles, mõlemad tekstid omavad ühesugust jõudu.

Eesti Vabariigi

Valitsuse poolt

Teede- ja sideminister

Andi Meister

Prantsuse Vabariigi

Valitsuse poolt

Transpordiminister

B. Bosson

PROTOKOLL

Eesti ja Prantsusmaa vahel reisijate maanteeveo korraldamiseks

11. ja 12. novembril 1993 Tallinnas asetleidnud läbirääkimised kahe riigi vahelise reisijate ja kauba maanteeveo korraldamise alal lubasid täpsustada järgmisi punkte reisijate maanteeveos.

Mõlemad pooled leppisid kokku, et Prantsusmaal või Eestis asuvad ettevõtted omavad õigust teostada reisijatevedu ühes või teises riigis registreeritud sõidukiga kummagi riigi territooriumi vahel või transiidina läbi ühe või teise riigi territooriumi järgnevalt määratletud tingimustel.

Kõik rahvusvahelise reisijate maanteeveo teenused kahe riigi vahel või transiidina nende territooriumi kaudu alluvad eelneva litsentseerimise korrale, välja arvatud järgnevalt osas II määratletud suletud ustega juhuteenused, mis on sellest vabastatud.

I Regulaartenused

Regulaartenused on teenused, mis kindlustavad kindlaksmääratud tihedusega ja vahekorras reisijateveo, kus reisijaid võidakse lasta siseneda ja väljuda kindlaksmääratud peatustes.

Regulaartenustele kahe riigi vahel või transiidina nende territooriumi kaudu antakse luba mõlema poole õiguspäevate asutuste ühisel kokkuleppel.

Regulaartenuse loataotlus peab olema suunatud selle riigi õiguspäevale asutusele, kus sõiduk on registreeritud, ning sisaldama järgmisi andmeid:

- transpordiettevõtte või -ettevõtete nimetus ja aadress,
- ettevõtetevahelise ühiste teenuste osutamise lepingu või kokkuleppe projekt,
- liinikirjeldus,
- tihedus,
- sõiduplaan,
- tariifid,
- juhtide juhtimis- ja puhkeaegade graafik,
- teenuste teostamise eritingimused.

Peale selle võivad mõlema riigi õiguspädevad asutused nõuda igasuguste muude andmete esitamist, mida nad peavad vajalikuks.

Mõlema riigi õiguspädevad asutused teatavad teineteisele pärast kinnitamist kõikidest eelnimetatud informatsiooniga kaasnevatest nõudmistest.

Load on kooskõlastatud, kui mõlema riigi õiguspädevad asutused on teineteisele oma nõusolekust teatanud. Mõlemad riigid määravad ühiselt kindlaks regulaarteenustele loa väljastamise formaalsused ning eriti selle kehtivusaja ja rakendatavad tariifid. Liiniluba peab sõiduki pardal asuma.

II Muud teenused

Kõigi muude teenuste, mis ei ole regulaarteenused, litsentseerimise aluseks on piisavalt vara mõlema riigi õiguspädevatele asutustele suunatud taotlus nende nõusoleku saamiseks. Lisaks sellele on nende teenuste teostamiseks kohustuslik teekonnalehe olemasolu sõidukis.

Ainult suletud ustega osutatud juhuteenustele, see tähendab teenustele, mille korral sõiduk veab kogu teelõigu kestel sama reisijate gruppi ja naaseb lähtekohta ilma, et teekonnal reisijaid väljuks või siseneks, ei ole vajalik eelnev

litsentseerimine. Nende teenuste osutamise puhul täidetakse deklaratsioon, mis peab asuma sõidukis.

III Teenuste teostamise üldised tingimused

Reisijateveo ettevõtted ja nende personal on kohustatud järgima kummagi riigi territooriumil kehtivat maanteetranspordi ja -liikluse alast seadusandlust ja eeskirju.

Käesolevas protokollis sisalduvate sätete rikkumise korral ühe riigi territooriumil on selle riigi, kus sõiduk on registreeritud, õiguspädevad asutused kohustatud teise poole õiguspädevate asutuste palvel rakendama üht järgmistest meetmetest:

a) hoiatus;

b) selle riigi või riigi, kus rikkumine toime pandi, territooriumil transporditeenuste osutamise võimaluse ajutine või lõplik, osaline või täielik äravõtmine.

Asutused, kes meetmeid rakendavad, on kohustatud neist informeerima asutusi, kes seda nõudsid.

Selle protokolliga eestikeelne ja prantsuskeelne variant on võrdselt kehtivad.

Koostatud Tallinnas 12. novembril 1993.a.

Jaak Säälük

Eesti delegatsiooni juht

Philippe Maler

Prantsuse delegatsiooni juht

Lepingujärgsete Eesti-Prantsuse Ühiskomisjoni nõupidamiste otsused ja informatsioon:

17.-18. detsembril 1996.a Pariisis toimunud nõupidamine

- * Alates 1997.aastast väljastab Prantsusmaa Eesti vedajatele ajalisi ehk aastase kehtivusega veolubasid. Ajaline veoluba väljastatakse firmale ja see ei ole seotud konkreetse sõidukiga. Veoluba võib kasutada firma kasutuses olevate erinevate sõidukitega ühe aasta jooksul ja ta kehtib teoreetiliselt 15 reisiks.
- * Igal aastal vahetatavad veoload kehtivad kuni järgmise aasta 31. jaanuarini.
- * Prantsuse pool informeeris, et Ühendatud Kuningriiki sõitvate veokite suhtes rakendus n.n. vabareziim, mis võimaldab sõites mööda Ghyvelde'I koridori teostada seda transiitvedu läbi Prantsusmaa ilma Prantsuse veoloata. Nimetatud koridori kasutades peab vedaja soetama vastava tehnilise kaardi.

10.-11. septembril 1998.a Tallinnas toimunud nõupidamine

- * Prantsuse pool informeeris, et täiendavaid veolube väljastatakse nendele Eesti veondusettevõtetele, kes omavad koostöölepinguid Prantsuse veondusettevõtetega. Vastav taotlus koos koostöölepingu koopiaga tuleb edastada Teede- ja Sideministeeriumile, kes saadab need edasi Prantsuse Transpordiministeeriumile.

24.-25. augustil 2000.a Tallinnas toimunud nõupidamine

- * Alates 2001.aastast vahetatavaid kaubaveolube saavad kasutada ainult EURO 1, EURO 2 või EURO 3 tehnilistele tingimustele vastavad sõidukid.
- * Prantsuse pool informeeris, et Eesti vedajad peavad Prantsusmaale sõites omama sõidukis dokumenti "le document de suvi", mis on vajalik ainult kahepoolsete vedude korral ja dokumenti sõiduki juhi kohta, mis tõendab, et juht töötab alaliselt teda palganud vedaja juures.

11. märtsil 2002.a Pariisis toimunud nõupidamine

- * Alates 2003.aastast vahetatavaid ajalisi ehk aastase kehtivusega kaubaveolube (autorisation à temps) saavad kasutada ainult EURO 2 või EURO 3 tehnilistele tingimustele vastavad sõidukid.
- * Prantsuse pool informeeris, et "document de suvi" ei ole nõutav transiitvedude korral.
- * Prantsuse pool kinnitas, et ajalist ehk aastase kehtivusega veoluba võib kasutada ka transiidi korral läbi Prantsusmaa.